

法律出版社
LAW PRESS · CHINA

西南政法大学新闻传播学系列教程 总主编 李珣

国际新闻报道 双语教程

International News Reporting
(Bilingual)

主 编：李 韧

副 主 编：徐 金 吴敏华



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

国际新闻报道双语教程 / 李韧主编. —北京: 法律出版社,
2015.4

ISBN 978-7-5118-7921-9

I. ①国… II. ①李… III. ①国际新闻—新闻报道—
双语教学—高等学校—教材 IV. ①G212

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 090893 号

国际新闻报道双语教程

主 编: 李 韧
策划编辑: 王旭坤
责任编辑: 张 磊
装帧设计: 乔智炜
责任印制: 张建伟
内文制作: 凌点工作室

出 版	法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073) http://www.lawpress.com.cn/
编辑统筹	法律职业教育出版分社
经 销	新华书店等
总 发 行	中国法律图书有限公司 http://www.chinalawbook.com/ 第一法律书店(010-63939781/9782) 西安(029-85388843) 重庆(023-65382816/2908) 上海(021-62071010/1636) 北京(010-62534456) 深圳(0755-83072995)
销售专线	010-63939806/9830
数据支持	法律门 http://www.falvmen.com.cn/

开 本	720毫米×960毫米 1/16
印 张	17
字 数	301千
版 本	2015年8月第1版
印 次	2015年8月第1次印刷
印 刷	北京京华虎彩印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-5118-7921-9
定 价	45.00元

所有权利保留。未经许可,不得以任何方式使用。
如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换。



西南政法大学新闻传播学系列教程

编委会

主 任：李希光 欧阳宏生

编 委：李希光 欧阳宏生 赵中颢 李 珮 罗小萍

李 韧 蒙晓阳 郭晓科 贺 艳 王 炬

陈笑春 裴永刚 蔡 斐

主 编：李 珮

副主编：李 韧 罗小萍

总 序

进入 21 世纪,中国新闻传播教育迎来了前所未有的大发展、大变化、大改革,西南政法大学全球新闻与传播学院积极融入到这一改革、实践与竞争之中,努力打造符合时代发展的、富有特色的新闻传播教育。

西南政法大学全球新闻与传播学院筹建于 1994 年,原名为西南政法大学新闻传播学院,1995 年开始面向全国招生,在全国法科大学中,最早设立新闻学本科专业招收本科生,近 20 年来,形成了“媒介·法律·社会”三者融合并重的办学特色。2010 年 1 月,西南政法大学新闻传播学院更名为“全球新闻与传播学院”,同时提出鲜明的办学指导思想与发展定位:以全球新闻视角打造国内一流新闻传播学科。这是为适应中国国力提升之后全球新闻传播对专业人才的需求,充分整合国际国内资源,在法制新闻人才培养模式基础上拓展建立国际化办学模式,培养具有全球视野的新闻传播人才的一次大胆创新。

学院成立这 20 年,是中国新闻传播事业经历世纪之交的 20 年,也是中国新闻传播学教育迅速发展的 20 年。21 世纪的中国,全球化和互联网带来了新闻传播事业日新月异的发展变化,新闻传播教育正迎接这一变化带来的巨大挑战,首先,新闻传播教材需要与时俱进,更新和调整,以培养能适应未来发展的优秀新闻传播人才。

基于此,学院跟踪现代新闻传播理论和实践的最新进展,策划了本套丛书,其中包括本科生教材 10 本,研究生教材 3 本。这套丛书,作为具有针对性、实用性、指导性和启发性的教材,集中体现了西南政法大学新闻传播学的传承与创新。

这套丛书的特点之一是注重基础性理论的梳理和新领域的探索,力求做到理论有创新,观点有突破,论证有力量,避免与传统新闻传播学教材简单的

重复。

特点之二是结合当下新闻传播的实际需要和发展趋势,强调新闻教育的实务特色,力求开放性、操作性与实践性,努力为学生提供能够与实务部门相衔接的课程内容设计。

特点之三是经典理论与跨学科研究相得益彰。既有新闻采写、电视采编、国际新闻、文献导读等经典研究的新探索,也有网络舆论、媒体评论、政治传播、文化产业等跨学科的新成果。

这套丛书,分别代表了我院教师,尤其是青年教师在新闻与法治研究、国际新闻研究、影视与新媒体研究、政治传播研究等四个研究方向的探索和思考,取得的阶段性成果,也是我院新生代学术实力的一次整体亮相。我们真诚地期待读者对西南政法大学新闻传播学系列丛书提出宝贵的意见和建议。

是为序。

李 珮

二〇一五年一月毓秀园

前 言

本书是国内第一本系统的、完善的国际新闻报道双语教材。

国际新闻报道一直是学术界和实务界中的一个重要领域。国际新闻资讯在各媒体总体报道中所占比例不断提升,国际新闻报道的优劣往往成为评判一家媒体质量、公信力、影响力和市场竞争力的重要标准之一。我国国际新闻教育创立于1983年,它以新闻学与外语(主要是英语)应用的结合为前提,目的是培养适合各类媒体、适应各领域报道的全方位人才。尽管国际新闻教育已被确立为新闻学二级学科下面的三级学科,取得了不少成就,但依然存在阻碍其进一步发展和提升的结构性难题:一是师资知识结构不合理,理论与实践严重脱节;二是教学内容陈旧,教学手段落后。

西南政法大学国际新闻报道双语课程自2009年立项重庆市高等教育“质量工程”双语教学示范课程建设以来,从师资结构、教学内容安排、教学方法的使用上都有针对性的突破,并取得了良好效果,形成了自己的特色。课程负责人李韧教授不仅具有丰富的国际新闻报道实践经验,而且具备较高的英语语言教学水平,使新闻学和英语两种不同学科的教学自然结合,很好地处理和把握了学科间的冲突。这是目前重庆市高校国际新闻教育中独具特色的地方。

本教程编写过程中,注重引进国内外最新的国际新闻报道研讨话题,始终与国际上知名的媒体保持合作,并将相应的国际新闻采写实践运用到课堂教学中,较好地弥补了理论与实践之间的鸿沟。“在做中学”(learning by doing)成为教学的主导原则,“翻转学习”(flipped learning)成为本教程倡导的学习方法。

本教程着重培养学生在英文环境下运用新闻学专业知识的创新精神与实践能力,通过全面运用英语,开阔学生的国际视野,培养学生对国际问题的敏感度,从历史、文化与社会等不同角度了解国际社会,改善学生的知识结构,促进学生的个性发展,有效培养学生运用国际新闻报道前沿知识的创新思维,以及独立发现问题、分析问题和解决问题的能力。

本教程力求采用英美最新原版资料,并结合中国国际新闻报道实践的实际,重点讲授学科领域基本知识及最新发展,使学生扎实掌握本学科基本理论和基本知识点。本教程全面系统引导学生讨论国际新闻报道领域的理论与重大案例。第一章围绕国际新闻机构在重大新闻事件上的竞争探讨了国际新闻流通的争议话题;

第二章分析了全球化新闻信息网络下国际新闻机构的变革,并指出英、美两国媒体主导下的这一传播网络使其议程设置和全球范围内文化渗透的能力得以增强;第三章讨论了国际新闻产制过程中的主角——驻外记者产生和发展的早期历史;第四章和第五章分别探讨了国际新闻市场上的两个重量级竞争对手,老牌的 CNN 和新秀阿拉伯半岛卫星电视(Al-Jazeera);第六章分析了全球化媒体时代下新闻记者作为历史“见证人”所报道的原创新闻无可替代的地位和作用;第七章突出西政法学特色,结合美联社对法庭报道的要求讨论国际重大庭审案件报道的原则和技巧;第八章探讨了国内新闻学教材中从未讨论过的记者安全这一重要话题;第九章讨论了国际新闻报道中可能面临的伦理挑战。除相关英语专业词汇的注释外,每章还配备有导读、经典案例与实务练习,并有丰富的延伸阅读指引以方便学生课外学习使用。

2012 级硕士研究生何越、邓婷月和梁枫参与了教程编写工作。何越承担了第二章、第六章和第八章的注释编订工作,邓婷月承担了第一章、第七章和第九章的注释编订工作,梁枫承担了第三章、第四章和第五章的注释编订工作。主编李韧负责各章英文阅读文献的选定、导读撰写和实务练习的编写,副主编西南政法大学徐金讲师和《长江商报》财经新闻部主任吴敏华负责经典案例和延伸阅读材料的梳理,并对全书初稿进行了整理,提出了独到的见解。李韧负责全书的审校工作。本书错漏之处,敬请方家批评指正。

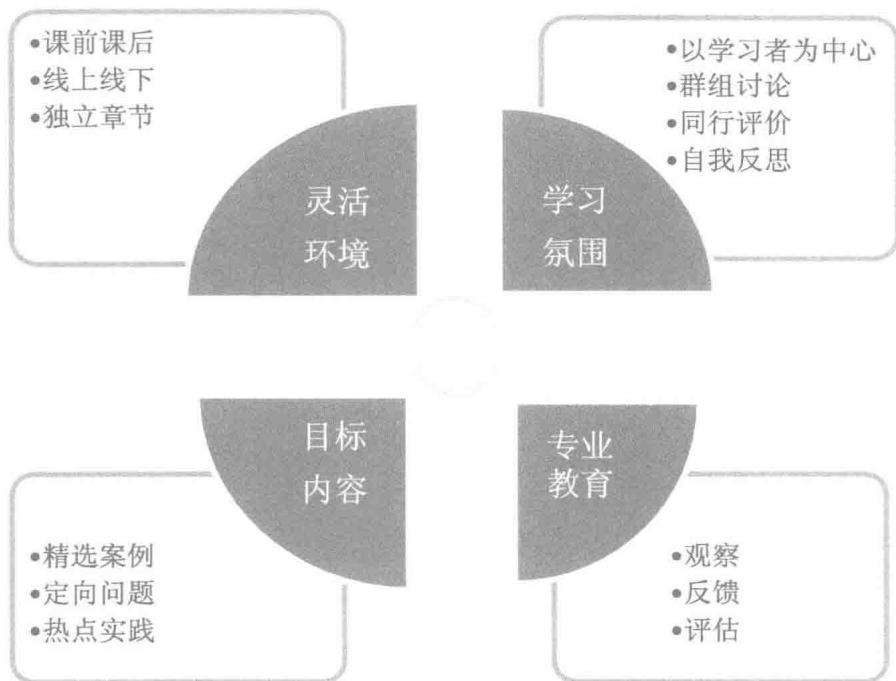
本书适合新闻专业的本科生和研究生学习,对国际新闻报道以及新闻采写业务感兴趣的读者也可以参阅本书。

李 韧

2015 年 4 月定稿于西政毓秀湖畔

翻转学习导图

本教程倡导以学生积极学习为主的翻转学习方法(flipped learning model),并根据“翻转学习网络”(Flipped Learning Network,FLN)的定义^[1]编制学习导图如下:



[1] FLN: *Definition of Flipped Learning*, <http://flippedlearning.org/domain/46>, 最后访问日期:2014 年 4 月 18 日;另可参考 C. J. Brame: *Flipping the Classroom*, <http://cft.vanderbilt.edu/guides-sub-pages/flipping-the-classroom/>, 最后访问日期:2014 年 4 月 18 日。

目 录

全书经典案例一览表	(1)
前言	(1)
翻转学习导图	(1)
第一章 整个世界都在关注:重大新闻事件的影响	(1)
第二章 环球新闻与信息网络	(26)
第三章 早期的驻外记者	(52)
第四章 美国有线电视新闻网:全球新闻领导者	(91)
第五章 半岛卫星频道:环球新闻里的阿拉伯声音	(118)
第六章 成为见证	(147)
第七章 报道法庭:美联社记者手册	(169)
第八章 准备在敌对环境下工作	(195)
第九章 报道世界:国际新闻面对的伦理挑战	(219)

Contents

List of Classic Cases in the Book	(1)
Preface	(1)
Mapping of the Flipped Learning	(1)
 Chapter 1 The Whole World is Watching: Impact of Great News Events	(2)
Election Protests in Iran	(3)
Earthquake Flattens Haiti	(5)
Dueling Videos in Israeli Sea Raid	(6)
Tsunami Batters South Asia, Killing Thousands	(7)
The 9/11 Terror Attacks on the United States	(8)
Electronic Execution of Soviet Communism	(11)
The Failed Coup in Moscow	(13)
Terrorism and Television	(14)
Part A Notes	(17)
Part B Case Study and Practical Training	(19)
I Coverage of “9 · 11”	(19)
II News Quiz	(24)
Part C Further Reading	(25)
 Chapter 2 Global News and Information Networks	(27)
News Agencies	(27)
Financial News Services	(31)
International Television News	(32)
International News Channels	(33)
Global Radio	(37)
Setting the Global News Agenda	(39)
Part A Notes	(44)

Part B Case Study and Practical Training	(45)
I The Media War behind 2006 Lebanon War	(45)
II News Quiz	(50)
Part C Further Reading	(50)
Chapter 3 The First Foreign Correspondents	(53)
News for America	(53)
News for England	(54)
News for Everybody	(58)
The Specials	(66)
Part A Notes	(78)
Part B Case Study and Practical Training	(80)
I Coverage of the Fall of USSR	(80)
II News Quiz	(89)
Part C Further Reading	(90)
Chapter 4 CNN: the Global News Leader	(92)
CNN—the History of a “News Machine”	(94)
CNN—the News System	(98)
Breaking News and the CNN Factor: Issues of Commercial Journalism	(101)
The <i>World Report</i> : an Approach to Global Communication	(106)
Part A Notes	(111)
Part B Case Study and Practical Training	(113)
I CNN Live Coverage of the 1991 Gulf War	(113)
II News Quiz	(116)
Part C Further Reading	(117)
Chapter 5 Al – Jazeera Satellite Channel: Global Newscasting in Arabic	(119)
Political and Legal Environment	(121)
Ownership, Finance and Staff	(125)
News Values, News Sources and Competition	(130)
Impact and Prospects	(136)
Conclusion	(138)
Part A Notes	(139)

Part B Case Study and Practical Training	(141)
I Coverage of the Iraq War in 2003	(141)
II News Quiz	(145)
Part C Further Reading	(145)
Chapter 6 Bearing Witness	(148)
Introduction	(148)
Confrontation in the Cattle Market	(150)
Lower Risky Killing in West Africa	(152)
First Dead Body Seen in Bosnia	(153)
Great Skills to Deal with Tremendous Pressure	(155)
The Change of War Reporting	(156)
Back to Normal Life	(158)
Part A Notes	(160)
Part B Case Study and Practical Training	(161)
I Witnessing the Handover of Hong Kong	(161)
II News Quiz	(166)
Part C Further Reading	(167)
Chapter 7 Covering the Courts; an Associated Press Manual for Reporters	(170)
About Judges and Lawyers	(170)
Covering Trials-High Profile and Otherwise	(172)
State Appellate Courts	(177)
Federal Appeals Courts	(178)
Glossary of Legal Terms	(181)
Part A Notes	(185)
Part B Case Study and Practical Training	(188)
I Coverage of the O. J. Simpson Trial	(188)
II News Quiz	(192)
Part C Further Reading	(193)
Chapter 8 Preparing to Work in Hostile Environment	(196)
Ensure You are Physically Fit for the Assignment	(197)
Improve Your Knowledge of the Local Situation	(197)

Know Your Rights	(198)
Social Protection	(199)
Learn About the Risks of Disease	(200)
Clarify Lines of Communication with Your Newsdesk	(200)
Take the Right Equipment	(201)
Prepare Your Vehicle	(203)
Take the Right Clothing	(203)
The Geneva Conventions	(205)
Part A Notes	(207)
Part B Case study and Practical Training	(208)
I The Safety of Journalists	(208)
II News Quiz	(213)
Part C Further Reading	(217)

Chapter 9 Reporting the World: the Ethical Challenge to International

News	(220)
Ethics of Conviction or Ethics of Responsibility?	(221)
Conflict Analysis	(222)
The Feedback Loop	(223)
“Why?”	(224)
Linkage	(226)
Shape of the Conflict	(227)
Regional Security	(228)
A Development Perspective	(231)
Peace Initiatives	(232)
Israel and the Palestinians	(233)
Interventions	(234)
Part A Notes	(236)
Part B Case Study and Practical Training	(237)
I Disputes over Diaoyu Islands	(237)
II News Quiz	(241)
Part C Further Reading	(242)

全书经典案例一览表

- 案例 1 Coverage of “9 · 11” / 19
“9 · 11 事件”报道
- 案例 2 The Media War behind 2006 Lebanon War / 45
2006 年黎以冲突背后的传媒战争
- 案例 3 Coverage of the Fall of USSR / 80
苏联解体报道
- 案例 4 CNN Live Coverage of the 1991 Gulf War / 113
CNN 直播 1991 年海湾战争
- 案例 5 Coverage of the Iraq War in 2003 / 141
2003 年伊拉克战争媒体报道
- 案例 6 Witnessing the Handover of Hong Kong / 161
目击香港回归
- 案例 7 Coverage of the O. J. Simpson Trial / 188
美国辛普森审判媒体报道
- 案例 8 The Safety of Journalists / 208
新闻记者的安全
- 案例 9 Disputes over Diaoyu Islands / 237
中日钓鱼岛主权争端媒体报道

第一章 整个世界都在关注： 重大新闻事件的影响

本章导读：国际新闻流通(international news flow)是20世纪70年代末以来一个颇具争议的话题,围绕谁垄断着国际新闻市场这个焦点,国际新闻机构的竞争日渐加剧,重大而显要的媒体事件(media event)成为竞争的主战场,吸引眼球从来都是这个行业绝不能放弃的主业。但是,日新月异的数字技术和信息传播手段使传统新闻媒体面临公民新闻(citizen journalism)崛起带来的挑战。在国际新闻市场的竞争中,传统媒体和新媒体都倍感媒体公信力(media credibility)的重要性,要成为能够设置新闻议程(news agenda)的媒体,就必须回归新闻的本位。在国际新闻进入21世纪之后,恐怖主义报道(terrorism coverage)显然已成为我们必须长期重视的一个领域。